

Trabajo de Fin de Máster



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

*Análisis de la enseñanza de la
lengua china en hispanohablantes
de España y Argentina*

Agustina Sztelmak Agosteguis

Tutor/a: Lin Jia



mELYCæ

Máster Oficial en Estudios Avanzados de Lenguas
Literaturas y Culturas de Asia Oriental

Índice

1

Introducción:
Objetivos y
preguntas de
Investigación.

2

Contexto:
Relación de China
con Argentina y
España.

3

Institutos
Confucio:
UNLP y UV.

4

Análisis
Manuales de
Chino Nivel
Inicial.

5

Conclusión.

Capítulo 1:

Introducción

Se analizó las diferencias y similitudes entre Argentina y España en cuanto a la enseñanza del idioma chino mandarín, en los IC ubicados en la ciudad de La Plata y Valencia, con el fin de establecer patrones comunes y destacar aquellas diferencias significativas.

Preguntas de Investigación

Se plantearon las siguientes preguntas que guiaron la investigación:

1 ¿Qué estrategias de aprendizaje se usan en los Institutos Confucio?

3 ¿El número de estudiantes en la actualidad difiere en cada país?

2 ¿Se utiliza el mismo material didáctico en cada país para el nivel inicial?

4 ¿Qué importancia se le da a la cultura china al momento de enseñar el idioma?

Metodología

A nivel metodológico, se ha utilizado el método de investigación bibliográfica y documental.

Se llevaron a cabo entrevistas semi-estructuradas a los directivos del Instituto Confucio de Valencia y de La Plata.

Se estudió los materiales usados en la enseñanza en el nivel inicial de cada uno de los centros elegidos.

Capítulo 2: Contexto

Histórico

- Partiendo del concepto de Relación Estratégica:
Oviedo (2006) destaca que “La economía adquiere un rol sustancial: descartadas las alianzas militares, la sociedad estratégica toma a la economía como eje central”.

Argentina- China

Firma R.Estratégica

Hu Jintao y Nestor Kirchnner, firmaron una “relación estratégica”

2014

Previsión de mejoras

El presidente Macri se reúne con Xi Jinping cinco veces en tres años, creando un récord en las relaciones bilaterales

2022

2004

Relación Estratégica

Integral

La segunda más importante que la RPCh otorga a sus socios.

2018

Franja y la Ruta (IFR)

Se firma del ingreso a la Iniciativa de la Franja y la Ruta (IFR). Una ruta de conexión terrestre y marítima.

España-China

- Las conexiones históricas entre China y España comenzaron a través de la Ruta de la Seda, que abarcó desde los siglos II a.C. hasta el siglo XV d.C.

España- China

Firma R.Estratégica

Lo cual situaba oficialmente las relaciones de Pekín con Madrid al mismo nivel que las que mantenía con Alemania, Francia y el Reino Unido.

2011

Banco Asiático

España es el socio fundador del Banco Asiático de Inversiones en Infraestructura.

2023

2005



Durante el gobierno de Zapatero, China se convierte en el segundo mayor acreedor de España.

2015

Cincuenta aniversario

En los últimos 50 años las relaciones entre China y España se han desarrollado de forma sana y fluida.

Capítulo 3: Institutos

Confucio

- Son un proyecto del gobierno destinado a crear, dentro de organizaciones educativas ya establecidas, centros para la enseñanza de lengua y cultura.
 - Este tipo de centros no tienen fines de lucro, la organización de los programas de enseñanza son determinados por las dos instituciones involucradas.

IC UNLP 2009

- Universidad de estudios internacionales de Xi'an (XISU por sus siglas en Inglés)
- Los cursos son anuales (para niños, adolescentes y adultos). Se organiza por nivel 1, 2, 3, 4 y 5.
- Actualmente hay inscritos 300 estudiantes.
- Para el nivel inicial se utiliza el manual Chino Contemporáneo para Principiantes.

IC UV 2007

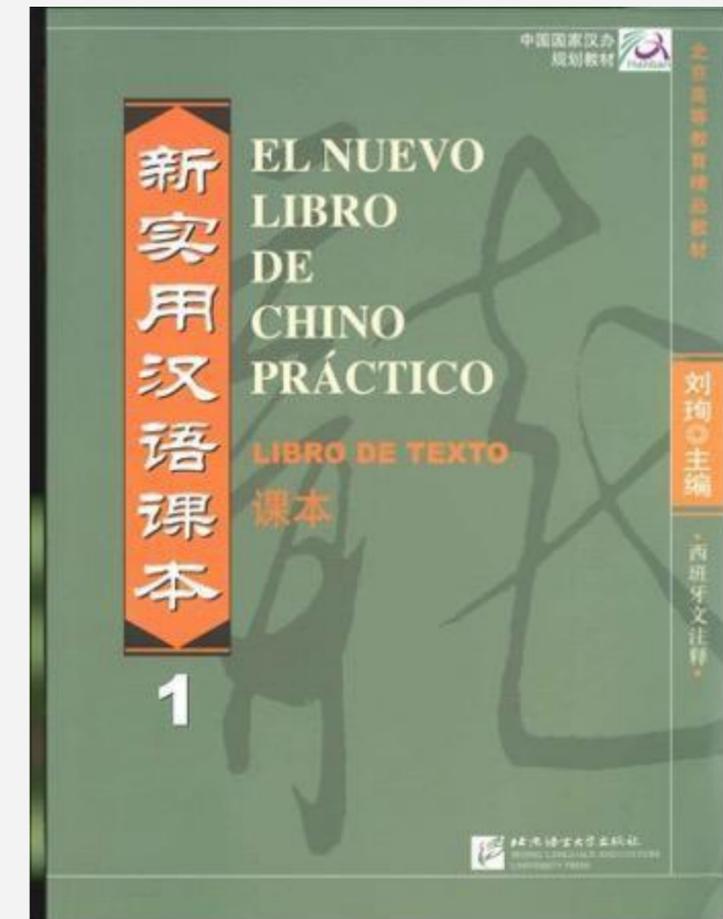
- Universidad Normal del Nordeste (NENU, por sus siglas en inglés).
- Los cursos duran un semestre, se organizan en Básico, Intermedio, Avanzado y Superior (Cada categoría consta de cuatro niveles), también hay para niños.
- Actualmente hay inscritos 580 por semestre, con un total de 1200 anuales.
- Para el nivel inicial se utiliza El Nuevo libro de Chino Práctico.

Capítulo 4: Análisis de Manuales

**Se eligió analizar
Manuales utilizados
en nivel inicial.**

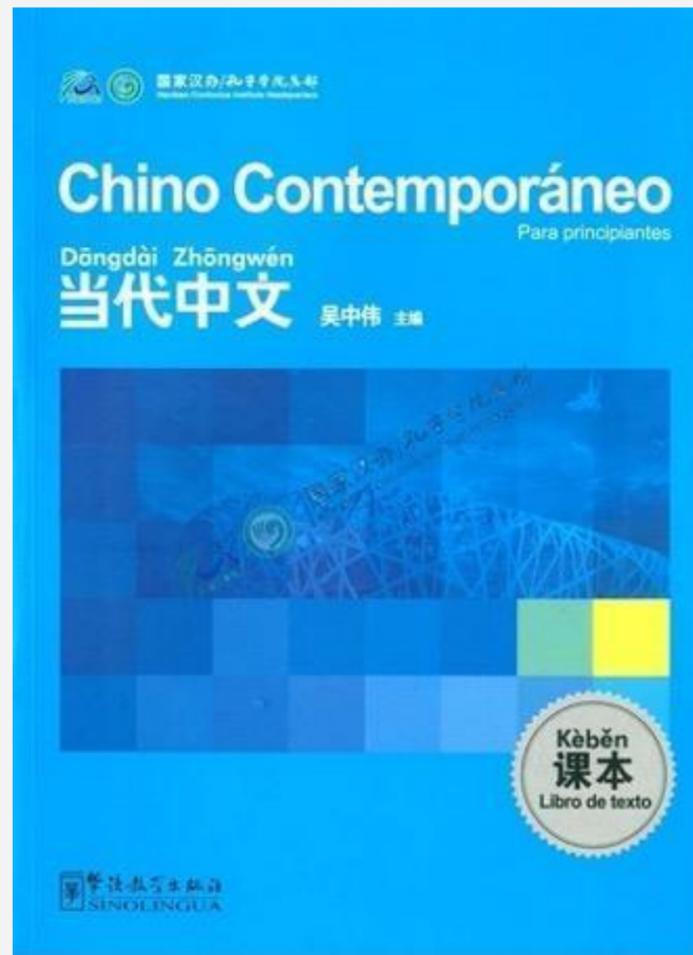
Manual 1 **El Nuevo Libro de** **Chino Práctico**

Es utilizado por el
Instituto Confucio de
Valencia en los cursos
de Chino Básico I, II y III.



Capítulo 4: Análisis de Manuales

**Se eligió analizar
Manuales utilizados
en nivel inicial.**



Manual 2 Chino Contemporáneo

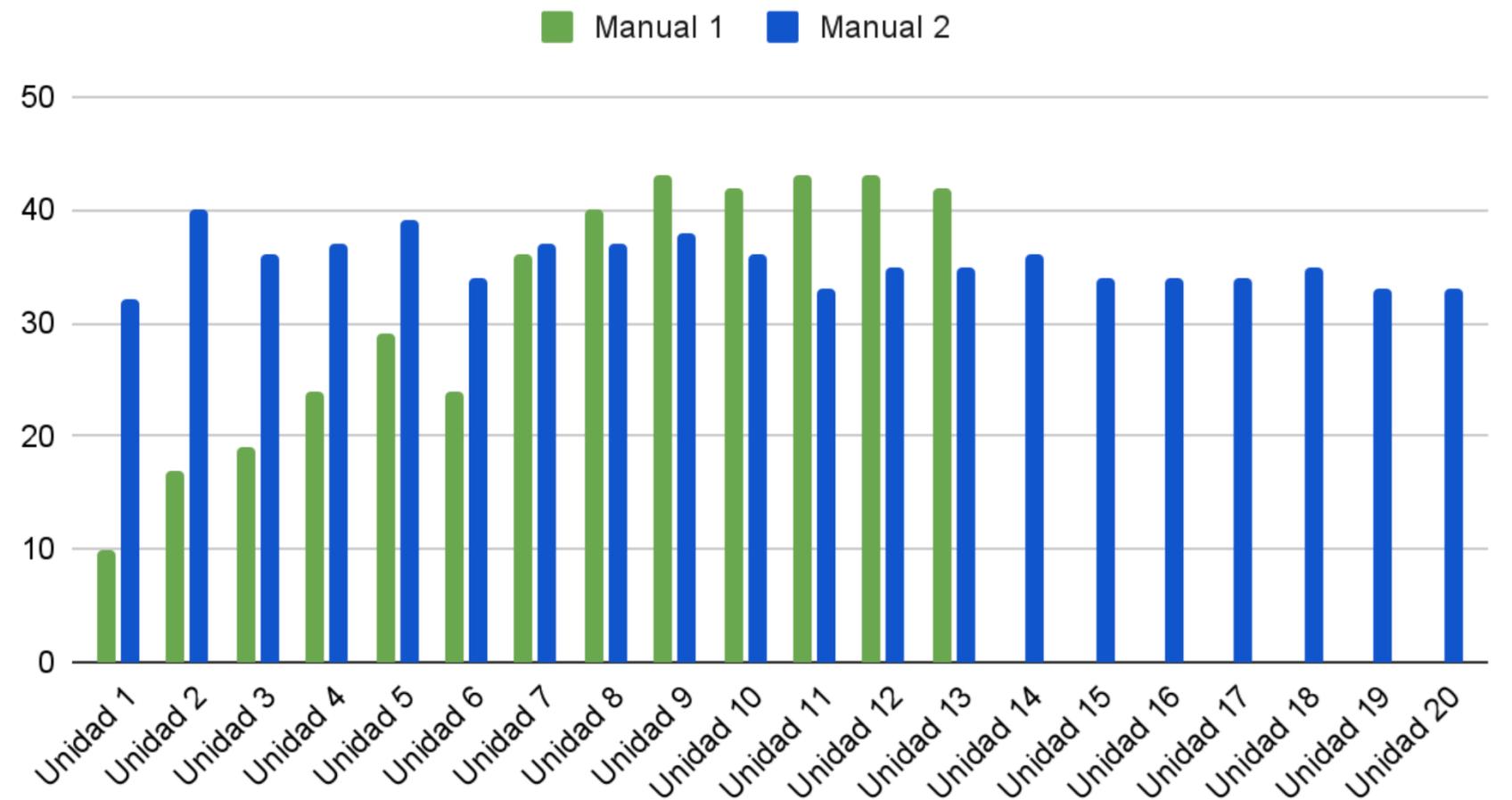
Este libro es utilizado por el Instituto Confucio de La Plata para los niveles iniciales 1 y 2.

Vocabulario

Cantidad estimada por unidad y si posee actividades acordes al vocabulario trabajado.

Aspectos analizados

Vocabulario



人物介绍

Introducción a los Personajes Principales del Texto



丁力波 Dīng Lìbō
Estudiante canadiense,
21 años, Gubo es su padre;
Dīng Yun es su madre.



马大为 Mǎ Dàwéi
Estudiante estadounidense,
22 años.



林娜 Lín Nà
Estudiante británica,
19 años.



宋华 Sòng Huá
Estudiante chino,
20 años.



王小云 Wáng Xiǎoyún
Estudiante china,
20 años.



陆雨平 Lù Yǔpíng
Periodista chino,
26 años.



陈老师 Chén lǎoshī
Profesora de chino,
30 años.



张教授 Zhāng jiàoshòu
Profesor catedrático de
chino, 48 años.



杨老师 Yáng lǎoshī
Profesor de chino,
32 años.

Personajes

En el caso del Manual 1 hay nueve personajes, es de destacar que de todos ellos seis poseen la misma nacionalidad: china, los otros tres restantes son de Canadá, Estados Unidos y Gran Bretaña.

En cambio, el Manual 2 presenta en sus quince personajes, una gran amplitud de nacionalidades como, por ejemplo: argentina, boliviana, china, estadounidense, mexicana, japonesa, peruana y sudcoreana.

Personajes

Lista de los personajes

La Universidad de Nacional Autónoma de México, de gran fama mundial, se localiza en la hermosa capital del país. Jóvenes de varias partes del mundo estudian allí.



Bái Xiǎohóng
白小红 china



Wáng Yīng
王英 peruana



Bolixiano



Sàisā'ěr
塞萨尔 argentino

Hay muchos amigos trabajando en compañías.



Dīng Hànrshēng
丁汉生 chino, enviado a
trabajar acá por una compañía
china



Āntōnǐ'āo
Antonio 安东尼奥, mexicano
empleado de una compañía
de exportación que realiza
constantes viajes de negocio a
China



Zhāng Guóyuán
张园园 mexicana, de origen
chino, novia de Juan, estudiante
de la Universidad Nacional
Autónoma de México



Lǐ Qí
里奇 hombre
estadounidense

Tratamiento de la gramática

Como es abordada por cada manual

El Manual 1 explica un total de 30 claves gramaticales, mientras que el manual 2 trabaja un total de 49. Ambos manuales reflejan las estructuras gramaticales y las reglas más importantes para lograr formar las oraciones en un principio básicas y luego cada vez más complejas en chino.

Elementos culturales

Cómo integran cada manual los aspectos culturales.

Elementos culturales

Para comprender completamente la cultura china, es absolutamente necesario aprender chino mandarín, pero también es necesario conocer en profundidad su cultura.

Este idioma contiene muchas palabras y expresiones que reflejan tradiciones, valores e ideas que han sido transmitidas de generación en generación. Es por eso que ambos Manuales, al finalizar las distintas unidades, tienen un apartado llamado “Notas Culturales”.

Capítulo 5: Conclusión.

❖ Las palabras nuevas son acordes a la temática de cada lección. Aunque en el Manual 1 el avance es más progresivo que en el Manual 2.

❖ En cuanto a la gramática, ambos manuales tienen explicaciones precisas que le permiten al estudiante a través de los ejemplos recibir una definición completa de la misma.

❖ El uso adecuado de los manuales en la enseñanza del chino mandarín proporciona una guía estructurada y coherente para el aprendizaje, facilitando la comprensión de los estudiantes en ese primer acercamiento al idioma.

❖ Ambos institutos analizados tienen una gran variedad de cursos vinculados a la enseñanza del idioma y la cultura china. Y tienen un rol preponderante en la creación de intercambios académicos.

❖ También se encuentran implicados en la organización de diversas actividades culturales para promover la amistad y el intercambio cultural entre China y las comunidades donde funcionan. Ya que la vinculación del estudiante con la cultura del idioma que se encuentra estudiando desempeña un rol fundamental para un dominio completo del idioma chino mandarín.

Muchas Gracias.

谢谢！



Agustina Sztelmak Agosteguis